



Disclaimer: unless otherwise agreed by the Council of UPOV, only documents that have been adopted by the Council of UPOV and that have not been superseded can represent UPOV policies or guidance.

This document has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Avertissement: sauf si le Conseil de l'UPOV en décide autrement, seuls les documents adoptés par le Conseil de l'UPOV n'ayant pas été remplacés peuvent représenter les principes ou les orientations de l'UPOV.

Ce document a été numérisé à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Allgemeiner Haftungsausschluß: Sofern nicht anders vom Rat der UPOV vereinbart, geben nur Dokumente, die vom Rat der UPOV angenommen und nicht ersetzt wurden, Grundsätze oder eine Anleitung der UPOV wieder.

Dieses Dokument wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen vom Originaldokument aufweisen.

Descargo de responsabilidad: salvo que el Consejo de la UPOV decida de otro modo, solo se considerarán documentos de políticas u orientaciones de la UPOV los que hayan sido aprobados por el Consejo de la UPOV y no hayan sido reemplazados.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.

UPOV

DC/91/91

ORIGINAL: deutsch

DATE/DATUM: 1991-03-07

INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS
GENEVA

DIPLOMATIC CONFERENCE
FOR THE REVISION OF THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS
Geneva, March 4 to 19, 1991

UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VEGETALES
GENEVE

CONFERENCE DIPLOMATIQUE
DE REVISION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VEGETALES
Genève, 4 - 19 mars 1991

INTERNATIONALER VERBAND ZUM SCHUTZ VON PFLANZENZÜCHTUNGEN
GENF

DIPLOMATISCHE KONFERENZ
ZUR REVISION DES INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMENS
ZUM SCHUTZ VON PFLANZENZÜCHTUNGEN
Genf, 4. bis 19. März 1991

PROPOSAL FOR THE AMENDMENT OF ARTICLE 14(1)

submitted by the Delegation of Germany

It is proposed that Article 14(1) be worded as follows:

"(1) [Acts requiring the breeder's authorization] Subject to Articles 15 and 16, the breeder's right shall confer on its owner the right to prevent others from exploiting the protected variety in the following manner [the following acts shall require the authorization of the breeder]:"

- (a) in respect of the propagating material of the protected variety, through
- (i) production or reproduction,
 - [(ii) conditioning for the purpose of propagation,]
 - (iii) offering for sale,
 - (iv) sale or other putting on the market,
 - (v) exporting,
 - (vi) importing,
 - (vii) stocking for any of the purposes mentioned in (i) to (vi), above,
 - [(viii) use in any way other than those mentioned in (i) to (vii), above];

(b) in respect of the harvested material, including whole plants, of the protected variety, through any of the acts referred to in (a), above, provided that the harvested material was obtained through [the] unauthorized use of propagating material [whose use, for the purpose of obtaining harvested material, was not authorized by the breeder [and if, but only if, the breeder has had no legal possibility of exercising his right in relation to the propagating material];]."

"(2) [(c)] Each Contracting Party may provide that further specified acts shall be subject to the breeder's right of prohibition. It may also provide that the aforementioned acts in respect of products made directly from harvested material shall also require the authorization of the breeder [of the protected variety, any of the acts referred to in (a), above], provided that such products were made through unauthorized use of [using] harvested material [falling within the provisions of] referred to in (b) above [whose use, for the purposes of making such products, was not authorized by the breeder [and if, but only if, the breeder has had no legal possibility of exercising his right in relation to the harvested material]]."

* * * * *

PROPOSITION D'AMENDEMENT DE L'ARTICLE 14.1)

présentée par la délégation de l'Allemagne

Il est proposé de rédiger l'article 14.1) comme suit :

"1) [Actes requérant l'autorisation de l'obtenteur] Sous réserve des articles 15 et 16, le droit d'obtenteur confère à son titulaire le droit d'interdire aux tiers d'exploiter la variété protégée sous les formes suivantes [l'autorisation de l'obtenteur est requise pour les actes suivants] :"

a) à l'égard du matériel de reproduction ou de multiplication de la variété protégée, par

- i) [pour] la production ou la reproduction,
- [ii) pour le conditionnement aux fins de la reproduction ou de la multiplication,]
- iii) [pour] l'offre à la vente,
- iv) [pour] la vente ou toute autre forme de mise dans le commerce,
- v) [pour] l'exportation,
- vi) [pour] l'importation,
- vii) [pour] la détention à l'une des fins mentionnées aux points i) à vi) ci-dessus,
- [viii) pour l'utilisation d'une manière autre que celles mentionnées aux points i) à vii) ci-dessus];

b) à l'égard du produit de la récolte, y compris les plantes entières, de la variété protégée, par [pour] l'un quelconque des actes mentionnés sous a), ci-dessus, pour autant que le produit de la récolte ait été obtenu par utilisation non autorisée de [d'un] matériel de reproduction ou de multiplication [dont l'utilisation, aux fins de la production du produit de la récolte, n'a pas été autorisée par l'obtenteur [et si, mais seulement si, l'obtenteur n'a pas eu la possibilité juridique d'exercer son droit en relation avec le matériel de reproduction ou de multiplication];]."

"2) [c)] Chaque Partie contractante peut prévoir que d'autres actes déterminés sont couverts par le droit d'interdiction de l'obtenteur. Elle peut prévoir, en outre, que l'autorisation de l'obtenteur est également requise pour les actes précités accomplis à l'égard des produits fabriqués directement à partir du produit de la récolte [de la variété protégée, pour l'un quelconque des actes mentionnés sous a), ci-dessus], pour autant que ces produits aient été fabriqués par utilisation non autorisée [à partir] d'un produit de récolte visé [couvert par les dispositions] sous b), ci-dessus [, dont l'utilisation, aux fins de la fabrication de ces produits, n'a pas été autorisée par l'obtenteur [et si, mais seulement si, l'obtenteur n'a pas eu la possibilité juridique d'exercer son droit en relation avec le produit de la récolte]]."

* * * * *

ÄNDERUNGSVORSCHLAG ZU ARTIKEL 14 ABSATZ 1

von der Delegation Deutschlands vorgelegt

Es wird vorgeschlagen, Artikel 14 Absatz 1 wie folgt abzufassen:

"(1) [Handlungen, die die Zustimmung des Züchters erfordern] Vorbehaltlich der Artikel 15 und 16 gewährt das Züchterrecht seinem Inhaber das Recht, es Dritten zu verbieten, die geschützte Sorte in der folgenden Weise zu nutzen [bedürfen folgende Handlungen der Zustimmung des Züchters]:"

- a) in bezug auf Vermehrungsmaterial der geschützten Sorte durch
- i) die Erzeugung oder Vermehrung,
 - [ii) die Aufbereitung zu Vermehrungsgut,]
 - iii) das Feilhalten,
 - iv) der Verkauf oder jede andere Form des Inverkehrbringens,
 - v) die Ausfuhr,
 - vi) die Einfuhr,
 - vii) die Aufbewahrung zu einem der unter den Nummern i bis vi erwähnten Zwecke,
 - [viii) alle anderen als die unter den Nummern i bis vii erwähnten Benutzungen];

b) in bezug auf das Erntegut, einschliesslich ganzer Pflanzen, der geschützten Sorte durch jede unter Buchstabe a erwähnte Handlung, sofern das Erntegut durch ungenehmigte Benutzung von [aus] Vermehrungsmaterial erzeugt wurde [und der Züchter der Benutzung zum Zwecke der Erzeugung des Ernteguts nicht zugestimmt hat [und nur wenn der Züchter keine rechtliche Möglichkeit hatte, sein Recht mit Bezug auf das Vermehrungsmaterial auszuüben];]."

(2) [c] Jede Vertragspartei kann vorsehen, dass bestimmte weitere Handlungen dem Verbotungsrecht des Züchters unterliegen. Sie kann darüber hinaus vorsehen, dass die vorstehend erwähnten Handlungen auch bei [in bezug auf] unmittelbar vom Erntegut hergestellten Erzeugnissen der Zustimmung des Züchters bedürfen [jede unter Buchstabe a erwähnte Handlung], sofern die[se] Erzeugnisse durch ungenehmigte Benutzung von [aus] Erntegut nach Buchstabe b erzeugt [hergestellt] wurden [, das unter die Bestimmungen des Buchstaben b fällt und der Züchter der Benutzung zum Zwecke der Herstellung dieser Erzeugnisse nicht zugestimmt hat [und nur wenn der Züchter keine rechtliche Möglichkeit hatte, sein Recht mit Bezug auf das Erntegut auszuüben]]."

[End of document/
Fin du document/
Ende des Dokuments]